

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-2-260-270

УДК 811.111-26

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ЛИБРЕТТО Н. ТЕЙТА К ОПЕРЕ «DIDO AND AENEAS»

Д.В. Устинова, Н.В. Лаштабова

Статья посвящена анализу переводческих трансформаций в музыкальных произведениях. Были рассмотрены исследования в области музыкального перевода и оперных композиций, выявлены трудности, с которыми может столкнуться переводчик. На примере либретто Н. Тейта к опере «Dido and Aeneas» были проанализированы тексты речитатива и арии Дидоны, а также способы его передачи на русский язык.

Обоснование. *Для достижения адекватности в переводе музыкальных произведений, в частности оперных либретто, переводчики прибегают к использованию различного рода трансформаций. На материале либретто к опере «Dido and Aeneas» выполнен анализ перевода Ю. Димитрина.*

Цель. *Выявить и проанализировать переводческие трансформации Ю. Димитрина либретто оперы «Dido and Aeneas» в сравнении с буквальным переводом.*

Материалы и методы. *Материалом исследования послужила опера Г. Пёрселла «Dido and Aeneas» и ее перевод на русский язык. При анализе материала были использованы метод анализа и синтеза теоретического научного материала по исследуемой теме, а также сопоставительный метод.*

Результаты. *Результаты исследования показали, что из-за разницы в структурах языков переводчик столкнулся с рядом проблем при переводе речитатива и арии Дидоны. В процессе он был вынужден использовать такие способы перевода, как добавление, опущение, целостное преобразование, которые помогли ему сделать русский вариант близким по смыслу и содержанию.*

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы студентами лингвистических вузов, интересующимися поэтическим переводом, а также переводчиками, имеющими опыт работы с музыкальными произведениями, для углубленного понимания возможностей применения переводческих трансформаций.

Ключевые слова: перевод; опера; либретто; музыкальный перевод; эквиритмика; перевод либретто

TRANSLATION TRANSFORMATIONS OF THE LIBRETTO BY N. TATE FOR THE OPERA “DIDO AND AENEAS”

D.V. Ustinova, N.V. Lashtabova

The article is devoted to the analysis of translation transformations in musical compositions. Studies in the field of musical translation and opera compositions were considered, difficulties that an interpreter may face were identified. Using the example of N. Tate’s libretto for the opera “Dido and Aeneas”, the texts of the recitative and Dido’s aria were analyzed, as well as the ways of its translation into Russian.

Background. *To achieve adequacy in the translation of musical compositions, in particular opera librettos, translators resort to the use of various types of transformations. On basis of the libretto for the opera “Dido and Aeneas”, the analysis of Y. Dimitrin’s translation is carried out.*

Purpose. *To identify and analyze the translation transformations of Y. Dimitrin’s libretto of the opera “Dido and Aeneas” in comparison with the literal translation.*

Materials and methods. *The research material was G. Purcell’s opera “Dido and Aeneas” and its translation into Russian. During the analysis of the material, the method of analysis and synthesis of theoretical scientific material on the topic under study, as well as the comparative method were used.*

Results. *The results of the study proved that due to the difference in the structures of languages, the interpreter faced a number of problems in translation of the recitative and Dido’s aria of the opera. In the process, he was forced to use such translation methods as addition, omis-*

sion, and integral transformation, which helped him make the Russian version close in meaning and in content.

Practical implications. *The results of the research can be used by students of linguistic universities interested in poetic translation, as well as by translators with experience in translating musical compositions, for a profound understanding of the possibilities of using translation transformations.*

Keywords: *translation; opera; libretto; musical translation; equir-itmics; libretto translation*

Введение

Художественный перевод поэтических произведений связан с многочисленными трудностями. Целью нашего исследования стало решение вопросы, какие переводческие трансформации были использованы Ю. Димитриным при переводе либретто Н. Тейта к опере «Dido and Aeneas», а также решение вопроса, насколько точен перевод и передает ли он художественные особенности текста оригинала.

В настоящее время перевод текстов музыкальных произведений, в частности либретто, недостаточно изучен и поэтому представляет особый интерес для изучения. Исследование переводческих трансформаций, используемых Ю. Димитриным в процессе перевода, позволит повысить качество будущих переводов музыкальных произведений и привлечет новых талантливых специалистов в данную область, что объясняет актуальность исследования.

Опера Н. Тейта «Dido and Aeneas» является одним из знаковых произведений музыкального мира с конца XVII в. Впервые она была исполнена в женской школе Джозиаса Триста в Челси (Лондон) в 1688 г. Это первая полная опера композитора и единственное произведение без диалогов. С. Прайс называет ее выдающейся оперой Н. Тейта. На протяжении XVIII в. опера чаще инсценировалась в концертном исполнении. В конце XIX в. оперу поставили в лондонском театре Лицеум. В 1895 г. ее исполнили за границей, в Ирландии. В XX-XXI вв. опера ставилась в Америке и Европе, в России ее впервые исполнили в 2011 г. в оперной студии ГМПИ им. М.М. Ипполитова-Иванова. В опере рассказывается история легендарного античного героя Энея.

Оперы сегодня чаще исполняют на языке оригинала, но также существуют и варианты переводов для облегчения понимания сюжета аудиторией. Перевод оперы – задача сложная, она под силу лишь специалисту, владеющему знаниями об эквиритмике, т.к. при передаче музыкального произведения с языка на язык необходимо учитывать не только смысл, но и длину литературной и музыкальной фразы, количество слогов в словах, ударение и ритм рифмованного стиха и многие другие параметры.

Переводоведение давно исследует оперные произведения на предмет соответствия качества перевода оригиналу. Музыковед Г. Ганзбург высказал и обосновал предложение ввести термин «либреттология», подразумевая под этим науку о словесном компоненте музыкального произведения [3].

О.Е. Николаева, рассуждая о трудностях перевода либретто на иностранный язык, отмечает, что работа переводчика может включать переработку текста по требованию певца, поскольку, например, пение в верхнем регистре делает для исполнителя сложным пение гласных звуков «у, и, э» [9].

Г.А. Киселев, рассуждая об особенностях перевода текстов опер, высказывает мысль о преимуществах и недостатках перевода опер, отмечает, что опера является синтезом элементов: музыки, текста, сценографии, и в силу необходимости некоторые трудные для исполнения вокалистами текстовые элементы могут быть заменены декламацией [5].

Такого же мнения придерживается Т. Онич, утверждая, что успех перевода текста музыкального произведения заключается в эстетическом аспекте конечного продукта, а не в точности передаваемого содержания: тип рифмовки, ритм и рифма не всегда могут совпадать с оригиналом [14].

М.П. Зуев выделяет трудности стихотворного перевода: длина лексических единиц (в английском слова короче, чем в русском), паузы и мелодии (искажение смысла предложения в медленных песнях), производимый эффект (невозможность максимально сблизить оригинал и перевод) [4].

Материалы и методы

Практическим материалом для исследования послужили речитатив и ария Дидоны из оперы «Dido and Aeneas», которая представляет собой предсмертный плач Дидоны, царицы Карфагена. При анализе материала использовались метод анализа и синтеза теоретического научного материала по исследуемой теме, а также сопоставительный метод.

Результаты и обсуждение

Ария начинается с речитатива «Thy hand, Belinda; darkness shades me, / On thy bosom let me rest, / More I would, but Death invades me; / Death is now a welcome guest». Здесь мы видим несколько переводческих трансформаций (добавление, опущение, целостное преобразование).

Димитрин применяет несколько переводческих трансформаций: «Thy hand, Belinda, darkness shades me,» было переведено следующим образом: «О, дай мне руку, дай мне руку. Море гаснет... Пустота...».

Вместо прямого перевода «Твоя рука» словосочетание «Thy hand» было переведено как «Дай мне руку», чтобы слушатель лучше понимал, что именно Дидона просит сделать Белинду. Кроме того, поскольку слова в английской версии короткие, для соблюдения ритма переводчик добавляет в начале междометие «О».

Имя Белинды было полностью исключено из строчки, так как на его место приходится окончание фразы «О, дай мне руку». Она повторяется второй раз, в этом случае уже заменяя собой целую строчку «тьма окутывает меня». Скорее всего, данный прием применили для удобства пения, так как во втором такте арии присутствует мелизм.

Анализируя две первые строчки речитатива, можно заметить, что перевод Димитрина запаздывает как минимум на одну строчку по сравнению с оригиналом, нарушая стихотворную форму речитатива и арии, однако, следуя мнению М.П. Зуева, это допустимо, поскольку не искажается смысл и итог отрывка музыкального произведения.

Словосочетание «darkness shades me», в английской версии принадлежит первой строке, в то время как в переводе переносится на вторую, в связи с чем находящееся там по смыслу предложение «On thy bosom let me rest» («На твоей груди позволь мне отдохнуть») было полностью опущено в переводческом варианте.

Димитрин использует прием целостного преобразования при переводе словосочетания «тьма окутывает меня», заменяя его на «Море гаснет... Пустота...». Если рассматривать данное действие сугубо в рамках перевода, то можно сказать, что здесь переводчик берет на себя роль автора и вводит новые понятия в виде «моря» и «пустоты», которых нет в оригинальном тексте. Данный прием является нарушением правила близости перевода к оригиналу. Возможно, в переводе автор исходил из факта, что по задумке автора либретто после исполнения арии Дидона бросается в море. Если рассматривать этот аспект с музыкальной точки зрения, то мы видим, что в оригинале эта фраза состоит из коротких слов («on thy», «let me rest»), и переводчик подобрал слова с минимальным количеством слогов.

Две последние строчки речитатива также полностью преобразованы: «More I would, but Death invades me; / Death is now a welcome guest» («Запах волн несет разлуку с тенью смерти на устах»). Хотя общий смысл сохранен, тем не менее эквивалентность полностью потеряна. «Волны» продолжают предыдущую мысль переводчика и также связаны с морем, которое принесет смерть главной героине.

После речитатива следует сама ария Дидоны: «When I am laid, I am laid in earth, / May my wrongs create No trouble in thy breast; / Remember me, but ah! forget my fate».

Здесь также переводчик берет на себя роль автора, результатом чего стало изменение формы стиха в его русском варианте. В целом при внимательном сравнении оригинального либретто с его переводом можно сделать заключение, что в большей или меньшей степени переводчик придерживался приема целостного преобразования.

Несмотря на сохраненный смысл, сходство с оригинальным текстом полностью утеряно. При переводе фразы «When I am laid, I am laid in earth», Димитрин снова использует добавление и заменяет английский текст словосочетаниями «Мной выбран путь» и «Навек уснуть».

Прием перестановки можно наблюдать в переводе «I am laid in earth» – «...мне в землю лечь», где изменен порядок слов.

Предложение «May my wrongs create / No trouble in thy breast» полностью опущено, а на его место поставлена строка, которая по

задумке автора находится в конце арии – «Ты смерть и судьбу мою забудь». Более того, слово «смерть» в данном случае является добавлением, поскольку в оригинальном варианте Дидона просит Белинду забыть только ее судьбу.

Последние две строчки не имеют ничего общего с текстом оригинала. Многократно повторяющееся слово «любовь» в английском либретто не встречается. Добавления, используемые в переводе («Но клятву дай», «На дне души храня»), также не являются составляющими оригинального текста.

Помимо всего прочего нельзя не отметить, что в переводе арии Ю. Димитрина рифмическая составляющая значительно отличается от рифмы оригинала. В силу сложной структуры рифмы английского либретто автору ничего не оставалось, как создать собственную форму рифмы, благозвучную для русского слушателя.

Заключение

В связи с тем, что грамматические, синтаксические, а также лексические структуры языков имеют различия, при переводе возникли значительные трудности, с которыми автор справился, сохранив смысл произведения. В переводе арии Дидоны были использованы следующие переводческие трансформации: добавление, опущение, целостное преобразование. В случае невозможности перевода английского текста на русский язык из-за разницы длины слов, рифмы и ритма переводчик полностью изменил лексические единицы, но сохранил эмоциональную составляющую произведения.

Список литературы

1. Бердникова О.В. Перевод итальянской оперы: за и против (на примере оперы Д. Верди «Риголетто») // Итальянский язык на сцене: семиотические коды в жизни и в профессии = Italiano sul palcoscenico: codici semiotici nella vita e nella professione: Материалы Международной научно-практической конференции = Atti del convegno internazionale a carattere pratico e scientifico. Москва: Московский гос. лингв. ун-т, 2021. С. 41-45.

2. Гаврильчук Л. Проблемы подстрочного перевода оперных либретто на итальянском языке // Южно-Российский музыкальный альманах. 2019. № 1(34). С. 45-49.
3. Ганзбург Г.И. О либреттологии // Советская музыка. 1990. № 2. С. 78-79.
4. Зуев М.П. К вопросу о переводе английских песен: наблюдения переводчика // Молодёжь и наука: Сб. мат-лов VII Всеросс. науч.-техн. конф. студентов, аспирантов и молодых учёных, посвященной 50-летию первого полета человека в космос. Красноярск: Сибирский фед. ун-т, 2011. URL: http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s16/s16_14.pdf (дата обращения: 2.04.2022).
5. Киселев Г.А. Проблемы перевода текстов вокальных произведений (на примере иностранных опер) // Вестник МГИМ имени А.Г. Шнитке. 2018. № 3/4(3/4). С. 18-27.
6. Коломийцев В.П. Золото Рейна. Предвечерие трилогии «Кольцо Нибелунга». М.: Юргенсон, 1910. С. 18-25.
7. Маленова Е.Д. Опера как объект аудиовизуального перевода // Омские научные чтения-2020: материалы Четвертой Всероссийской научной конференции. Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2020. С. 1111-1115.
8. Митрофанова Д.А. К проблеме перевода оперного либретто // Проблемы художественного синтеза: Материалы конференции аспирантов Российского института истории искусств [Под ред. А. А. Кириллова]. СПб.: РИИИ, 2004. С. 117-121.
9. Николаева О.Е. Трудности перевода оперного либретто на иностранный язык на примере оперы П.И. Чайковского «Евгений Онегин» // Вестник современных исследований. 2018. № 11.7(26). С. 187-188.
10. Desblache L. Low Fidelity: Opera in Translation // *Translating Today*, 2004, no. 1, pp. 28-30.
11. Golomb H. Music-Linked Translation [MLT] and Mozart's Operas: Theoretical, Textual, and Practical Perspectives // *Song and Significance*, 2005, pp. 121-161.
12. Gorrée D.L. On Translating Signs: Exploring Text and Semio-Translation // *Babel*, 2006, no. 52(2), pp. 192-202.

13. Minors H.J. Opera and Intercultural Musicology as Modes of Translation // *Opera in Translation: Unity and Diversity*. [Eds: Serban A., Yue Chan K.]. John Benjamins Publishing Company, 2020, pp. 13-33.
14. Onich T. Germont's aria from "La Traviata" between the original and the Slovene translation. // *Words and Music*. Cambridge, 2013, pp. 9-19.
15. URL: <https://www.piano.ru/scores/purcell/purcell-dido.pdf> (дата обращения: 31.03.2022).

References

1. Berdnikova O.V. Perevod ital'yanskoy opery: za i protiv (na primere opery D. Verdi «Rigoletto») [Translation of the Italian opera: pros and cons (based on example of D. Verdi's opera «Rigoletto»)]. *Ital'yanskiy yazyk na stsene: semioticheskie kody v zhizni i v professii = Italiano sul palcoscenico: codici semiotici nella vita e nella professione* [Italian on Stage: Semiotic Codes in Life and in Profession = Italiano sul palcoscenico: codici semiotici nella vita e nella professione] [Materials of the International Scientific and Practical Conference = Atti del convegno internazionale a carattere pratico e scientific]. Moscow: MSLU Publ., 2021, pp. 41-45.
2. Gavril'chuk L. Problemy podstrochnogo perevoda opernykh libretto na ital'yanskom yazyke [Problems of the subscript translation of opera librettos in Italian]. *Yuzhno-Rossiyskiy muzykal'nyy al'manakh* [South Russian Musical Almanac], 2019, no. 1(34), pp. 45-49.
3. Ganzburg G.I. O librettologii [About librettology]. *Sovetskaya muzyka* [Soviet music], 1990, no. 2, pp. 78-79.
4. Zuev M.P. K voprosu o perevode angliyskikh pesen: nablyudeniya perevodchika [On the question of translating English songs: translator's observations]. *Molodezh' i nauka* [Youth and Science]. Krasnoyarsk: SFU Publ., 2011. URL: http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2011/thesis/s16/s16_14.pdf (accessed April 02, 2022).
5. Kiselev G.A. Problemy perevoda tekstov vokal'nykh proizvedeniy (na primere inostrannykh oper) [Problems of translation of texts of vocal compositions (based on example of foreign operas)]. *Vestnik MGIM imeni A.G. Shnitke* [Bulletin of MHIM named after A.G. Schnittke], 2018, no. 3/4(3/4), pp. 18-27.

6. Kolomiitsev V.P. *Zoloto Reĭna. Predvecherie trilogii «Kol'tso Nibelunga»* [The Rhine Gold. Prologue of The Ring of the Nibelungen]. Moscow: Yurgenson Publ., 1910, pp. 18-25.
7. Malenova E.D. Opera kak ob'ekt audiovizual'nogo perevoda [Opera as an object of audiovisual translation]. *Omskie nauchnye chteniya-2020: materialy Chetvertoy Vserossiyskoy nauchnoy konferentsii* [Omsk Scientific Readings-2020: Proceedings of the Fourth All-Russian Scientific Conference]. Omsk: OSU Publ., 2020, pp. 1111-1115.
8. Mitrofanova D.A. K probleme perevoda opernogo libretto [On the problem of translating the opera libretto]. *Problemy khudozhestvennogo sinteza: Materialy konferentsii aspirantov Rossiyskogo instituta istorii iskusstv* [Problems of Artistic Synthesis: Proceedings of the Postgraduate Conference of the Russian Institute of Art History]. St. Petersburg: RIII Publ., 2004, pp. 117-121.
9. Nikolaeva O.E. Trudnosti perevoda opernogo libretto na inostranny yazyk na primere opery P.I. Chaykovskogo "Evgeniy Onegin" [Difficulties in translation of opera libretto into a foreign language on the basis of P.I. Tchaikovsky's opera "Eugene Onegin"]. *Vestnik sovremennykh issledovaniy* [Bulletin of Modern Studies], 2018, no. 11.7(26), pp. 187-188.
10. Desblache L. Low Fidelity: Opera in Translation. *Translating Today*, 2004, no. 1, pp. 28-30.
11. Golomb H. Music-Linked Translation [MLT] and Mozart's Operas: Theoretical, Textual, and Practical Perspectives. *Song and Significance*, 2005, pp. 121-161.
12. Gorrée D.L. On Translating Signs: Exploring Text and Semio-Translation. *Babel*, 2006, no. 52(2), pp. 192-202.
13. Minors H.J. Opera and Intercultural Musicology as Modes of Translation. *Opera in Translation: Unity and Diversity*. Serban A., Yue Chan K. (Eds). John Benjamins Publishing Company, 2020, pp. 13-33.
14. Onich T. Germont's aria from "La Traviata" between the original and the Slovene translation. *Words and Music*. Cambridge, 2013, pp. 9-19.
15. URL: <https://www.piano.ru/scores/purcell/purcell-dido.pdf> (accessed March 31, 2022).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ**Устинова Даниэла Валерьевна**, студентка

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Оренбургской области «Оренбургский государственный университет»
пр. Победы, 13, г. Оренбург, Оренбургская обл., 460018, Российская Федерация
Dana150600@mail.ru*

Лаштабова Наталия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Оренбургской области «Оренбургский государственный университет»
пр. Победы, 13, г. Оренбург, Оренбургская обл., 460018, Российская Федерация
lashnata@yandex.ru*

DATA ABOUT THE AUTHORS**Daniela V. Ustinova**, student

*Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, Orenburg Region, 460018, Russian Federation
Dana150600@mail.ru*

Natalia V. Lashtabova, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of English Philology and Methods of Teaching English

*Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, Orenburg Region, 460018, Russian Federation
lashnata@yandex.ru*

Поступила 01.05.2022
После рецензирования 29.05.2022
Принята 09.06.2022

Received 01.05.2022
Revised 29.05.2022
Accepted 09.06.2022